Ombudsman Eorpach

Is le meaisínaistriúchán [Nasc] *a gineadh aistriúchán an leathanaigh seo. Is féidir earráidí a bheith i meaisínaistriúcháin a d'fhéadfadh soiléireacht agus cruinneas a laghdú; ní ghlacann an tOmbudsman aon dliteanas i leith aon neamhréireachtaí. Chun an fhaisnéis is iontaofa agus an deimhneacht dhlíthiúil a fháil, féach ar an leagan foinseach i Béarla atá nasctha thuas. Chun tuilleadh eolais a fháil féach ar ár* mbeartas teanga agus aistriúcháin [Nasc].

Cinneadh i gcás 495/2003/ELB - Riar éagórach á chur ar shaineolaithe náisiúnta ar iasacht

Cinneadh
Cás 495/2003/ELB - **Tosaithe an** 27/03/2003 - **Cinneadh an** 13/12/2006

Ba lánúin phósta iad na gearánaithe agus bhí siad beirt ag obair sa Choimisiún mar Shaineolaithe Náisiúnta ar Iasacht. Bhain an gearán le teideal na mná céile ar liúntais. Thug an Coimisiún liúntais chothabhála laghdaithe di mar gur measadh gurbh ionann a háit chónaithe agus an áit a raibh sí ar iasacht (an Bhruiséil). Dar leis na gearánaithe, ba i bPáras a fostaíodh í agus dá réir sin gur cheart go bhfaigheadh sí na liúntais chothabhála iomlána.

Sa Tuairim aige, mhínigh an Coimisiún, de réir Airteagail 20 de Chinneadh an Choimisiúin dar dáta 30 Aibreán 2002 a rialaigh liúntais den sórt seo, gur sa Bhruiséil a bhí príomháit chónaithe an fhir chéile. Measadh dá réir sin gur sa Bhruiséil a bhí áit chónaithe na mná céile freisin agus ní raibh teideal aici ach ar na liúntais laghdaithe.

Tar éis dó comórtas a dhéanamh idir na leaganacha Fraincise agus Béarla de Chinneadh an Choimisiúin, mhol an tOmbudsman réiteach cairdiúil. Mhol sé go bhféadfadh an Coimisiún (i) na liúntais chothabhála laethúla iomlána a íoc leis an mbean chéile ar chosúil go raibh sí ina dteideal de réir an leagain Fhraincise d'Airteagal 17 agus (ii) an liúntas bunráta breise ar chosúil go raibh sí ina theideal de réir na leaganacha Béarla agus Fraincise araon d'Airteagal 18.

Dhiúltaigh an Coimisiún don mholadh. Mheas sé gurbh é ba rún d'údar an Chinnidh nach n-íocfaí an liúntas ab airde nuair a chuirfí an saineolaí ar iasacht go háit ina raibh a c(h)éile lonnaithe cheana. D'admhaigh an Coimisiún go raibh dearmad aistriúcháin i leagan Fraincise an Chinnidh, ach mheas sé nach bhféadfadh dearmad dá leithéid ceart dlíthiúil a chruthú agus nár bheart drochriaracháin é.

I bhFeabhra na bliana 2004, ghlac an Coimisiún Cinneadh nua a leasaigh na téacsanna Fraincise agus Béarla araon chun éifeacht a thabhairt don aidhm a d'áitigh sé a bhí aige le Cinneadh 2002.

I Meán Fómhair na bliana 2005, sheol an tOmbudsman litir chuig an gCoimisinéir freagrach ag iarraidh air gabháil é féin den ghnó d'fhonn réiteach sásúil a fháil ar an ngearán, ag rá go bhféadfadh íocaíocht *ex gratia* leis na gearánaithe é seo a dhéanamh. D'fhreagair an Coimisinéir gur mheas sé gur bhain an Coimisiún an bhrí cheart as na rialacha infheidhme agus dhiúltaigh do mholadh an Ombudsman.

Mheas an tOmbudsman go ndearna Coimisiún leatrom mar gur chaith sé leis na gearánaithe dáiríre amhail is dá mbeadh an Cinneadh nua i bhfeidhm ag an am úd, seachas an seancheann. Ba bheart drochriaracháin é seo agus rinne an tOmbudsman ráiteas criticiúil. Ina theannta sin, b'oth leis nár thapaigh an Coimisiún an deis lena dhúthracht i leith phrionsabail an dea-riaracháin a thaispeáint. Dúirt an tOmbudsman go raibh rún aige, in éineacht leis an gCoimisinéir freagrach, féachaint cé mar ab fhearr cultúr na seirbhíse a chur chun cinn san Ard-Stiúrthóireacht áirithe sin.

Strasbourg, 13 Nollaig 2006
A bhean P. agus an tUasal D a chara,

An 6 Márta 2003, rinne tú gearán leis an Ombudsman Eorpach i gcoinne an Choimisiúin maidir le háit chónaithe Bean P. mar shaineolaí náisiúnta ar iasacht de réir Chinneadh C(2002)1559 ón gCoimisiún an 30 Aibreán 2002.

An 27 Márta 2003, chuir mé an gearán ar aghaidh chuig Uachtarán an Choimisiúin. Chuir an Coimisiún a thuairim ar aghaidh an 30 Meitheamh 2003. Chuir mé ar aghaidh chugat é le cuireadh chun tuairimí a thabhairt, a sheol tú an 10 Meán Fómhair 2003. An 20 Samhain 2003, d'iarr mé tuilleadh faisnéise ar an gCoimisiún. Sheol an Coimisiún a bharúlacha comhlántacha an 19 Nollaig 2003. Chuir mé ar aghaidh chugat iad le cuireadh chun tuairimí a thabhairt, a sheol tú an 24 Feabhra 2004 agus an 16 Márta 2004.

An 26 Deireadh Fómhair 2004, scríobh mé chuig Uachtarán an Choimisiúin ag lorg réiteach cairdiúil ar do ghearán. Sheol an Coimisiún a fhreagra uaidh an 6 Eanáir 2005. Chuir mé ar aghaidh chugat é le cuireadh chun tuairimí a thabhairt, a sheol tú an 21 Feabhra 2005.

An 24 Bealtaine 2005, d'iarr mé tuilleadh faisnéise ar an gCoimisiún agus chuir mé ar an eolas thú dá réir sin ar an dáta céanna. An 8 Iúil 2005, thug an Coimisiún freagra ar m'iarratas. Chuir mé freagra an Choimisiúin ar aghaidh chugat agus d'iarr mé ort barúlacha a thabhairt, a sheol sibh an 18 Lúnasa 2005.

An 15 Nollaig 2005, scríobh mé chuig an gCoimisinéir Kallas faoi do ghearán. Fuarthas freagra an Choimisinéara Kallas an 5 Aibreán 2006. D'iarr mé ort barúlacha a thabhairt maidir leis an bhfreagra seo, a rinne sibh an 22 Meitheamh 2006.

Chuaigh tú i dteagmháil le mo sheirbhísí ar an nguthán ar na dátaí seo a leanas: 18 Meitheamh 2003, 23 Iúil 2003, 4 Samhain 2003, 15 Márta 2004, 18 Meitheamh 2004, 24 Eanáir 2005, 10 Bealtaine 2005, 15 Iúil 2005, 15 Samhain 2005 agus 24 Bealtaine 2006.

Sheol mé eolas chugat maidir le láimhseáil do ghearáin an 29 Iúil 2004, an 5 Deireadh Fómhair 2004 agus an 13 Feabhra 2006.

Táim ag scríobh anois chun torthaí na bhfiosrúchán atá déanta a chur in iúl duit.

AN GEARÁN

De réir na ngearánach, seo a leanas achoimre ar na fíricí ábhartha:

Tá na gearánaigh pósta agus tá siad araon ag obair mar shaineolaithe náisiúnta ar iasacht ("SNE") in Ard-Stiúrthóireacht an Fhuinnimh agus an Iompair de chuid an Choimisiúin ("AS Fuinnimh agus Iompair"), an tUasal D. ó Mheitheamh 2002 agus Mrs P. ó mhí Iúil 2002 i leith. Roimh dóibh dul ar iasacht, bhí siad ag obair in Aireacht Bonneagair, Iompair agus Tithíochta na Fraince i bPáras. An 30 Iúil 2002, chuir an Coimisiún in iúl do Bean P., i gcomhréir le Cinneadh C(2002)1559 ón gCoimisiún an 30 Aibreán 2002 maidir leis na Rialacha is infheidhme maidir le Saineolaithe Náisiúnta ar Iasacht chuig an gCoimisiún, nach bhfaigheadh sí ach 25 % de na liúntais chothaithe toisc gur sa Bhruiséil a bhí a háit chónaithe mheasta sa Bhruiséil cheana féin. Faigheann a fear céile na liúntais chothaithe iomlána agus meastar gurb é Páras an áit chónaithe atá aige.

Roinnt uaireanta, chuaigh na gearánaigh i dteagmháil leis an gCoimisiún chun míniú a fháil. Bhunaigh an Coimisiún a chinneadh ar Airteagal 20, mír 3 (b) de Chinneadh C(2002)1559, ina luaitear (agus an leagan Béarla á lua) "gurb í *an áit iasachta a mheastar a bheith ina chónaí (...) más rud é, tráth iarratas an Choimisiúin ar iasacht, gurb í príomháit chónaithe chéile an SNI nó aon duine dá leanaí cleithiúnacha an áit iasachta.*

Sa leagan Fraincise den Chinneadh, socraítear le mír 1 d'Airteagal 17 méid na liúntas cothaithe de réir an achair idir an áit earcaíochta agus an áit iasachta, seachas an fad idir an áit chónaithe a mheastar a bheith ann agus an áit iasachta (1) . Dá bhrí sin, ós rud é go raibh Bean P. ag obair i bPáras tráth a iarraidh ar iasacht ón gCoimisiún, ba cheart go bhfaigheadh sí na liúntais chothaithe iomlána i gcomhréir leis an gcinneadh a tarchuireadh chuici ag an am sin.

De réir na ngearánach, bhí sé mícheart neamhaird a dhéanamh de choincheap na háite earcaíochta nó é a aithint leis an áit chónaithe mheasta. Ní raibh cinneadh an Choimisiúin maidir le Bean P. ar comhréir le Cinneadh C(2002)1559 ón gCoimisiún an 30 Aibreán 2002.

Ní raibh feidhm ag foráil mhír 3 (b) d'Airteagal 20 maidir le lánúineacha neamhphósta, nó maidir le SNI a dtagann a chéile chun na Bruiséile tar éis iarraidh ar iasacht. Ina theannta sin, níor bhain sé ach leis an gcéile deireanach a bhí ar iasacht agus nár tháinig laghdú comhionann as don dá chéile. Ar deireadh, ní raibh comhbhainistíocht i gceist le pósadh. Níor cheart costais easaoránachta an dá ghearánach a chumhdach le liúntais duine amháin de na céilí.

Ar deireadh, ba chúis aiféala do na gearánaigh iompar an Choimisiúin, agus theip air freagraí

mionsonraithe a thabhairt dóibh.

Go hachomair, líomhnaigh na gearánaigh nár chomhlíon an Coimisiún a Chinneadh an 30 Aibreán 2002, go háirithe Airteagal 17, agus ós rud é gurbh é P. P. áit earcaíochta Pháras, ba cheart di na liúntais chothaithe iomlána a fháil. Thairis sin, líomhain siad go ndearnadh idirdhealú sa Chinneadh ón gCoimisiún an 30 Aibreán 2002 i gcoinne lánúineacha pósta.

AN FIOSRÚCHÁN

Tuairim an Choimisiúin

Is féidir achoimre a dhéanamh ar thuairim an Choimisiúin maidir leis an ngearán mar seo a leanas:

Bunaítear le hAirteagal 17, mír 1 de Chinneadh an 30 Aibreán 2002 ón gCoimisiún méid na liúntas cothaithe de réir an achair idir an áit chónaithe a mheastar a bheith ann agus an áit iasachta. Sa chás go bhfuil an áit chónaithe sin níos lú ná 150 km ó áit na hiasachta, laghdaítear é go 25 % de na liúntais iomlána.

Luaitear an méid seo a leanas in Airteagal 20, mír 1 *: 'chun críocha na rialacha sin, is í an áit chónaithe a mheastar a bheidh san áit chónaithe an áit inar chomhlíon an SNI a dhualgais nó a dualgais don fhostóir díreach roimh an iasacht.*

Luaitear go soiléir, áfach, in Airteagal 20, mír 3 (b), den Chinneadh céanna "gurb í *an áit chónaithe a mheastar gurb í an áit iasachta an áit iasachta ina bhfuil príomháit chónaithe chéile SNE nó aon duine dá leanaí cleithiúnacha.* " Mar thoradh air sin, meastar gurb ionann an áit chónaithe agus an áit iasachta agus an áit iasachta, níl an SNI i dteideal ach na liúntais laghdaithe.

De réir an Choimisiúin, ní dhearnadh idirdhealú leis na rialacha sin i gcoinne lánúineacha pósta. Go deimhin, chuir siad i bhfeidhm de réir analaí ar gach comhpháirtíocht fhoirmiúil a aithnítear amhlaidh i reachtaíocht náisiúnta ábhartha an Stáit ar bhain an SNI leis.

Tá sé i gceist go gcumhdóidh liúntais chothaithe speansais mhaireachtála ag áit na hiasachta (socrú, tithíocht, fóntais phoiblí, etc.). Chreid an Coimisiún, i gcás lánúin phósta, gur clúdaíodh beagnach gach ceann de na costais sin faoi na liúntais iomlána a tugadh do dhuine den bheirt chéile lena mbaineann atá ina gcónaí ag áit na hiasachta cheana féin, agus dá bhrí sin tá údar iomlán le liúntas cothaithe 25 % don chéile eile.

Ba é sin go díreach cás na ngearánach, a fuair faisnéis iomlán agus mínithe iomlána arís agus arís eile ar an gcaoi a bhfuil feidhm ag Cinneadh an Choimisiúin maidir lena staid phearsanta.

Barúlacha na ngearánach

Ina mbarúlacha, rinne na gearánaigh na pointí seo a leanas go hachomair:

Murab ionann agus an méid a luaigh an Coimisiún ina thuairim, cinntear le hAirteagal 17, mír 1 de Chinneadh an 30 Aibreán 2002 méideanna na liúntas cothaithe de réir an fhaid idir an áit

earcaíochta agus an áit iasachta. Earcaíodh Mrs P. i bPáras áit a raibh sí ag obair. Mheas na gearánaigh go raibh sé míchuí neamhaird a dhéanamh de choincheap na háite earcaíochta nó é a aithint leis an áit chónaithe mheasta.

De réir na ngearánach, bhí an fhoráil seo, nach raibh feidhm aici ach le lánúineacha pósta, idirdhealaitheach. Baineann sé le saineolaithe náisiúnta ar iasacht a bhfuil a gcéilí ina gcónaí sa Bhruiséil cheana féin tráth an iarratais ar iasacht agus ní le saineolaithe atá ag dul isteach ina gcéile tar éis an iarratais ar iasacht. Is ionann staid eacnamaíoch na lánúine sa dá chás. Is í an Fhrainc seachas an Bhruiséil lárionad leasa an dá ghearánach, áit nach bhfuil siad ag obair ach go sealadach. Tharraing na gearánaigh comhthreomhar leis an liúntas easaoránachta a fuair oifigigh agus gníomhairí an Choimisiúin Eorpaigh. Deonaítear an liúntas seo beag beann ar chás an chéile. Ina theannta sin, níl feidhm ag an bhforáil seo maidir le saineolaithe náisiúnta atá ag obair cheana féin in ambasáidí agus buanionadaíochtaí atá lonnaithe sa Bhruiséil. Baineann siad tairbhe as liúntas iomlán beag beann ar chás a gcéile.

Is cearta bunúsacha iad na cearta chun pósadh agus chun tús a chur le teaghlach, atá san áireamh sa Chairt um Chearta Bunúsacha. Níor cheart go mbeadh smachtbhanna airgeadais do dhuine de na céilí mar thoradh ar na cearta sin a fheidhmiú. Níor cheart na speansais a bhaineann le hiasacht a chumhdach le liúntais céile amháin, a earcaíodh faoi choinníollacha comhionanna.

Déantar foráil sa Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh agus sa Chairt um Chearta Bunúsacha do phrionsabal na córa comhionainne.

I gcomhréir le hAirteagal 18 de Chinneadh an 30 Aibreán 2002, is cuid den tuarastal na liúntais chothaithe. Meastar go dtagann Mrs P. i gcatagóir A ach tá a tuarastal iomlán níos lú go substaintiúil ná an tuarastal is ísle i gcatagóir A. An 7 Deireadh Fómhair 2002, d'iarr na gearánaigh go ndéanfaí an difríocht sin suas, mar is toradh é freisin ar an gcoincheap *"áit earcaíochta"*. Ní bhfuair siad aon fhreagra.

Fiosrúcháin bhreise

Tar éis tuairim an Choimisiúin agus barúlacha na ngearánach a bhreithniú go cúramach, ba léir go raibh gá le tuilleadh fiosrúchán. D'iarr an tOmbudsman ar an gCoimisiún a chur in iúl dó an raibh feidhm ag forálacha Chinneadh an Choimisiúin an 30 Aibreán 2002, go háirithe Airteagal 20, mír 3 (b), maidir leis na cásanna seo a leanas:

- lánúineacha neamhphósta, ar SNInna iad an bheirt acu;
- SNES a dtagann a gcéilí chun cónaí sa Bhruiséil go dtí go mbeidh an iarraidh ar iasacht déanta;
- SNES a earcaítear in ambasáidí nó in ionadaíochtaí buana atá lonnaithe sa Bhruiséil.

Freagra breise ón gCoimisiún

Is féidir achoimre a dhéanamh ar fhreagra breise an Choimisiúin mar seo a leanas:

Tá feidhm freisin ag forálacha Chinneadh an 30 Aibreán 2002 ón gCoimisiún, go háirithe Airteagal 20, mír 3 (b), maidir le gach lánúin neamhphósta i gcás ina n-aithnítear a gcomhpháirtíocht amhlaidh i reachtaíocht náisiúnta ábhartha an Stáit lena mbaineann an SNI.

Ní féidir feidhm a bheith ag forálacha Chinneadh an Choimisiúin ach amháin maidir le SNInna a thugtar ar iasacht do sheirbhísí an Choimisiúin. Más SNI é an céile atá ag teacht chun cónaí sa Bhruiséil, baineann na forálacha leis an duine sin. Mura SNI é an céile atá ag teacht chun cónaí sa Bhruiséil, is léir nach féidir na forálacha a chur i bhfeidhm maidir leis/léi.

Eisiatar go sainráite sa Chinneadh ón gCoimisiún SNInna a earcaítear in ambasáidí nó in ionadaíochtaí buana atá lonnaithe sa Bhruiséil ó chur i bhfeidhm na rialach sin.

Dúirt na gearánaigh go raibh na liúntais a d'íoc an Coimisiún mar chuid den tuarastal. Ní fíor sin a mhéid a bhaineann le SNInna. Sonraítear go soiléir in Airteagal 1, mír 2, de na Rialacha is infheidhme maidir le SNInna: " *na daoine a chumhdaítear leis na Rialacha seo, fanfaidh siad i seirbhís a bhfostóra ar feadh na tréimhse iasachta agus leanfaidh siad de bheith á n-íoc ag an bhfostóir sin* ". Mar thoradh air sin, níl aon ghaol conarthach ann idir an Coimisiún agus SNInna. Tá sé i gceist go gcumhdóidh íocaíocht liúntas cothaithe, arna gcomhaontú idir an Coimisiún agus fostóir an SNI, costais mhaireachtála ag an áit iasachta.

Thairis sin, luaigh na gearánaigh gur iarr siad, an 7 Deireadh Fómhair 2002, go gcuirfí i bhfeidhm Airteagal 18 de Chinneadh an Choimisiúin maidir le SNInna maidir leis an liúntas breise ar ráta comhréidh agus nár tugadh aon obair leantach ar an iarraidh sin. Seoladh freagra diúltach chuig Mrs P. an 10 Nollaig 2002. Go deimhin, luaitear an méid seo a leanas in Airteagal 18, mír 1 de na Rialacha is infheidhme maidir le SNInna: " *cé go bhfuil áit earcaíochta an tsaineolaí náisiúnta ar iasacht 150 km nó níos lú ó áit na hiasachta, gheobhaidh sé, i gcás inarb iomchuí, liúntas breise ar ráta comhréidh arb ionann é agus an difríocht idir an t-olltuarastal bliantúil (lúide liúntais teaghlaigh) a íocann a fhostóir móide na liúntais chothaithe a íocann an Coimisiún agus an buntuarastal is iníoctha le hoifigeach i gcéim 1 de Ghrád A8 nó de Ghrád B5, ag brath ar an gcatagóir a bhfuil sé comhshamhlaithe leis* ".

Tugadh P. ar iasacht faoi fhorálacha Airteagal 20, mír 3 (b), ina luaitear gurb ionann an áit chónaithe mheasta agus an áit iasachta, nach bhfuil an SNI i dteideal ach na liúntais laghdaithe. Mar thoradh air sin, tá feidhm iomlán ag an eisiamh dá bhforáiltear sa chéad líne d'Airteagal 18, mír 1, maidir le cás Bean P nach bhfuil i dteideal an liúntas breise ar ráta comhréidh a fháil.
Barúlacha breise na ngearánach
Thug Bean P. freagra ar chuireadh an Ombudsman barúlacha a chur isteach, a seoladh chuig na gearánaigh. Ina mbarúlacha breise, déanann na gearánaigh na pointí seo a leanas go hachomair:

Ar an gcéad dul síos, tá an laghdú ar liúntais chothaithe idirdhealaitheach. Aithnítear sa tuairim ón gCoimisiún nach raibh feidhm ag an laghdú ar liúntais chothaithe maidir le gach lánúin ar an mbealach céanna:
- Faigheann SNInna a earcaítear in ambasáidí nó in ionadaíochtaí buana atá lonnaithe sa Bhruiséil an liúntas cothaithe iomlán beag beann ar chás a gcéile;
- Faigheann SNInna an liúntas iomlán má thagann a gcéile chun na Bruiséile tar éis an iarraidh ar iasacht a fháil seachas roimhe sin mar a tharlaíonn i gcás na ngearánach;
- maidir le lánúineacha neamhphósta, ní léir go bhfuil laghdú ar an liúntas má aithníonn Ballstát an SNI an chomhpháirtíocht géarchúiseach.

Thairis sin, níor thuig na gearánaigh cén fáth a bhféadfadh forálacha cinnidh, ar thaobh amháin, teorainn a chur le cúraimí, cearta agus dualgais SNInna mar gheall ar an nasc atá acu lena riarachán náisiúnta (a fhanann ina bhfostóir) agus, ar an taobh eile, na liúntais chothaithe a laghdú mar gheall ar stádas pósta SNI agus toisc gur mheas sé gurb é an áit iasachta an lárionad leasa. Is sa Fhrainc atá leasanna gairmiúla agus teaghlaigh Mrs P. in ainneoin a stádais phósta; tá sí clúdaithe ag córas slándála sóisialta na Fraince, agus íocann sí cánacha agus maoin sa Fhrainc. Ar deireadh, níl aon fhoráil den chineál céanna ann i Rialacháin Foirne na gComhphobal Eorpach. Deonaítear an liúntas easaoránachta d'oifigigh beag beann ar a stádas pósta.

Ar an dara dul síos, ní chomhlíonann forálacha áirithe den Chinneadh ón gCoimisiún prionsabal na córa comhionainne. Murab ionann agus ráiteas an Choimisiúin, tá na liúntais chothaithe mar chuid den tuarastal toisc, de réir Airteagal 18 den Chinneadh thuasluaite, gur féidir le SNInna áirithe liúntas forlíontach a fháil mar gheall ar leibhéal íseal a dtuarastail náisiúnta. Is ionann an tuarastal iomlán (tuarastal na Fraince móide liúntais chothaithe) a fhaigheann Bean P. agus tuarastal oifigigh de chatagóir C. Ní bhaineann an liúntas forlíontach seo léi agus í pósta. Ina theannta sin, i gcás na ngearánach, is ionann an laghdú ar na liúntais chothaithe agus caillteanas EUR 100000. Is cosúil nach bhfuil an tsuim sin i gcomhréir leis an gcoigilteas i gcostais chothaithe a dhéanann na gearánaigh toisc go bhfuil siad pósta. Mheas na gearánaigh go raibh sé deacair a mhíniú cén fáth a bhfuair SNI na liúntais chothaithe iomlána a raibh sé mar aidhm leo a speansais chothaithe a chlúdach, agus nach bhfuair SNI eile, sa chás céanna, ach 25 % de na liúntais.

Ar an tríú dul síos, de réir na ngearánach, chinn an Coimisiún i gcás Bean P., an áit earcaíochta leis an áit chónaithe mheasta a shainaithint. Theip ar an gCoimisiún barúil a thabhairt ar an difríocht sa leagan Fraincise agus sa leagan Béarla de Chinneadh C(2002)1559 an 30 Aibreán 2002. Ní bhfuair P. an liúntas míosúil breise riamh, dá bhforáiltear in Airteagal 17, mír 1, den Chinneadh ón gCoimisiún.

Ar deireadh, tá forálacha an Chinnidh ón gCoimisiún contrártha do phrionsabal an chomhionannais deiseanna. Toisc go bhfuil Mrs P. pósta, ba chóir go mbeadh a staid phearsanta mar an gcéanna le staid a fear céile, a d'fhéadfadh a bheith ag obair go sealadach in áit dhifriúil.

Sheol na gearánaigh chuig an Ombudsman an leagan leasaithe Fraincise de Chinneadh an Choimisiúin dar dáta 27 Feabhra 2004 (2) ina gcuirtear an nath " *áit chónaithe" in ionad "áit earcaíochta* ".

IARRACHTAÍ AN OMBUDSMAN CHUN RÉITEACH CAIRDIÚIL A BHAINT AMACH

Tar éis breithniú cúramach a dhéanamh ar thuairimí an Choimisiúin agus ar bharúlacha na ngearánach, níor mheas an tOmbudsman gur thug an Coimisiún freagra leordhóthanach ar

líomhaintí agus maíomh na ngearánach.

An togra le haghaidh réiteach cairdiúil

I gcomhréir le hAirteagal 3 (5) dá Reacht, scríobh an tOmbudsman chuig Uachtarán an Choimisiúin chun réiteach cairdiúil a mholadh.

Mhol an tOmbudsman Eorpach go bhféadfadh an Coimisiún machnamh a dhéanamh ar Bean P. a íoc:

- na liúntais chothaithe laethúla iomlána ar cosúil go raibh sí ina dteideal de réir an leagain Fraincise d'Airteagal 17 agus;
- an liúntas breise ar ráta comhréidh ar cosúil go raibh sí ina teideal de réir an leagain Bhéarla agus an leagain Fraincise d'Airteagal 18.

Mhol sé freisin go bhféadfaí ceist an liúntais mhíosúil bhreise faoi Airteagal 17, mír 1 a chur san áireamh i bhfreagra an Choimisiúin ar an togra.

Bhí an togra seo bunaithe ar na réamhchonclúidí seo a leanas:

1. Thug an tOmbudsman faoi deara gur cosúil gurb é léirmhíniú an Choimisiúin ar Chinneadh C(2002)1559 ná go raibh na teidlíochtaí a shainítear in Airteagail 17 (na liúntais chothaithe laethúla agus an liúntas míosúil breise) agus 18 (an liúntas breise ar ráta comhréidh) srianta ag forálacha Airteagal 20 maidir leis an áit chónaithe.

2. Rinne an tOmbudsman anailís chúramach ar na leaganacha Fraincise agus Béarla de Chinneadh C(2002)1559 ón gCoimisiún agus thug sí dá haire go raibh difríochtaí eatarthu.

Luaitear an méid seo a leanas sa Chinneadh ón gCoimisiún an 30 Aibreán 2002 (C(2002)1559):

Earraí

Leagan Béarla

Leagan Fraincise

Caibidil III — Liúntais agus caiteachais

Chapitre III — indemnités et dépenses

Airteagal 17

Liúntais chothaithe 1. Beidh SNE i dteideal, le linn na tréimhse iasachta, liúntas cothaithe laethúil a fháil. I gcás ina bhfuil an fad idir an áit chónaithe a mheastar a bheith ann agus an áit iasachta 150 km nó níos lú, is é EUR 26.25 an liúntas laethúil; i gcás ina bhfuil an fad níos mó

ná 150 km, is é EUR 105 an liúntas laethúil. Mura bhfuair an SNE speansais aistrithe ó aon fhoinse, íocfar liúntas míosúil breise mar a thaispeántar sa tábla thíos:

Indemnités de séjour 1. L'END a droit, doirt la durée de mac détachement, à une indemnité de séjour journalière. SI la distance entre le instead de recrutement et le instead de détachement est égale ou inférieure à 150 km, l'indemnité est de EUR 26.25. Elle est de EUR 105 si cette fad est supérieure à 150 km. SI l'END n'a bénéficié d'aucun remboursement de ses frais de déménagement, une indemnité supplémentaire est accordée conformément au tableau ci-dessous:

An t-achar idir an áit earcaíochta agus an áit iasachta (km)

Méid in EUR

Achar entre le instead de recrutement et le instead de détachement (km)

Montant en euro

0-150

0

0-150

0

> 150

67.5

> 150

67.5

(...)

(...)

Airteagal 18

Liúntas breise ar ráta comhréidh 1. Ach amháin i gcás ina bhfuil áit earcaíochta an tsaineolaí náisiúnta ar iasacht 150 km nó níos lú ó áit na hiasachta, gheobhaidh sé, i gcás inarb iomchuí, liúntas breise ar ráta comhréidh arb ionann é agus an difríocht idir an t-olltuarastal bliantúil (lúide liúntais teaghlaigh) a íocann a fhostóir móide na liúntais chothaithe a íocann an Coimisiún agus an buntuarastal is iníoctha le hoifigeach i gcéim 1 de Ghrád A8 nó de Ghrád B5, ag brath

ar an gcatagóir ar a bhfuil sé comhshamhlaithe. (...)

Indemnité forfaitaire supplémentaire 1. Moins que le instead de recrutement de l'expert national détaché ne se trouve à une distance égale ou inférieure à 150 km du instead de détachement, l'END perçoit, le cas échéant, une indemnité forfaitaire supplémentaire égale à la différence entre le salaireuel brut versé parmac employeur (moins les allocation familiales), Majoré de l'indemnité de séjour versée par la Commission, et la rémunération de base d'un fonctionnaire de grade A8 ou B5, échelon 1, selon la catégorie à laquelle l'END est assimilé. (...)

Airteagal 20

Áit chónaithe 1. Chun críocha na Rialacha seo, is í an áit chónaithe a mheastar a bheith san áit chónaithe an áit ar chomhlíon an SNI a dhualgais nó a dualgais don fhostóir díreach roimh an iasacht. Is é an áit iasachta an áit ina bhfuil roinn an Choimisiúin dá sanntar an SNI lonnaithe. Aithneofar an dá áit sa mhalartú litreacha a luaitear in Airteagal 1(5). 2. (...) 3. Is éard a bheidh san áit chónaithe mheasta an áit iasachta: (...) (b) más rud é, an tráth a iarrfaidh an Coimisiún an iasacht, gurb í príomháit chónaithe chéile an SNI nó aon duine dá leanaí cleithiúnacha an áit iasachta. (...)

1.Aux fins du présent régime, an chuid is mó considéré comme lieu de résidence, le lieu où l'END exerçait ses fonctions do mhac employeur immédiatement avant mac détachement. Le instead d'affectation est le lieu où est situé le service de la Commission auquel l'END est affecté. CES insteadx mentionnés dans l'échange de lettres visé à l'article 1, mír 5. 2. (...) 3. Le résidence est censé être le lieu de détachement a) (...) b) si, au moment de la demande de détachement de la Commission, le lieu de détachement est le instead de résidence principal du conjoint ou de l'enfant (d enfants)que l'END a à sa charge. (...)

Sa leagan Béarla, foráiltear le hAirteagal 20 den Chinneadh, i gcúinsí sainithe áirithe, 'is í *an áit iasachta a mheasfar a bheith ina háit chónaithe* '.

Maidir leis an leagan Béarla, is cosúil go gcuireann Airteagal 20 srian ar an teidlíocht ar liúntais chothaithe laethúla, a shainmhíníonn Airteagal 17 i dtéarmaí an fhaid idir " *an áit chónaithe a mheastar* a bheith ann" agus *"an áit iasachta* ". Ní chuireann sé srian, áfach, ar an liúntas míosúil breise.

Mar sin féin, sainítear sa leagan Fraincise d'Airteagal 17 na teidlíochtaí i dtéarmaí an fhaid idir an áit earcaíochta (*"instead de* recrutement" ina leagan Fraincise) agus an áit iasachta. Dá bhrí sin, is cosúil nach bhfuil Airteagal 20 dréachtaithe ar bhealach a d'fhéadfadh srian a chur leis na teidlíochtaí faoi Airteagal 17.

3. Thug an tOmbudsman faoi deara freisin gur shainmhínigh an leagan Fraincise agus an leagan Béarla d'Airteagal 18 an teidlíocht faoin Airteagal sin i dtéarmaí an fhaid idir an áit earcaíochta agus an áit iasachta. Níor mheas an tOmbudsman, dá bhrí sin, go raibh foclaíocht in Airteagal 20 ar bhealach a bhí oiriúnach chun teidlíocht faoi Airteagal 18 a theorannú, cibé acu sa leagan Béarla nó sa leagan Fraincise.

4. Rinne an tOmbudsman anailís chúramach freisin ar Chinneadh C(2004)577 ón gCoimisiún an 27 Feabhra 2004 lenar leasaíodh Cinneadh C(2002)1559 ón gCoimisiún. Thug an tOmbudsman faoi deara go raibh an Cinneadh nua comhsheasmhach sna leaganacha Fraincise agus Béarla agus gur chuir Airteagal 20 den téacs nua teorainn shoiléir leis na teidlíochtaí faoi Airteagal 17 agus Airteagal 18 araon.

Luaitear an méid seo a leanas sa Chinneadh ón gCoimisiún an 27 Feabhra 2004 (C(2004)577):

Earraí

Leagan Béarla

Leagan Fraincise

Caibidil III — Liúntais agus caiteachais

Chapitre III — indemnités et dépenses

Airteagal 17

Liúntais chothaithe 1. Beidh SNE i dteideal, le linn na tréimhse iasachta, liúntas cothaithe laethúil a fháil. I gcás inar 150 km nó níos lú an fad idir an áit chónaithe mar a chinntear i gcomhréir le hAirteagal 20 agus an áit iasachta, is é EUR 27.96 a bheidh sa liúntas laethúil; i gcás ina bhfuil an fad níos mó ná 150 km, is é EUR 111.83 an liúntas laethúil. Mura bhfuair an SNI speansais aistrithe ó fhoinse ar bith, íocfar liúntas míosúil breise mar a léirítear sa tábla thíos:

Indemnités de séjour 1. L'END a droit, doirt la durée de mac détachement, à une indemnité de séjour journalière. SI la distance entre le lieu de résidence déterminé conformé conformé conformément à l'article 20 et le instead de détachement est égale ou inférieure à 150 km, l'indemnité est de EUR 27.96, si cette distance est supérieure à 150 km, elle est de EUR 111.83. SI l'END n'a bénéficié d'aucun remboursement de ses frais de déménagement, une indemnité supplémentaire est accordée conformément au tableau ci-dessous:

An t-achar idir an áit chónaithe agus an áit iasachta (km)

Méid in EUR

Achar entre le instead de résidence et le instead de détachement (km)

Montant en euro

0-150

0

0-150

0

> 150

71.89

> 150

71,89

(...)

(...)

Airteagal 18

Liúntas breise ar ráta comhréidh, ach amháin i gcás ina bhfuil áit chónaithe an SNE 150 km nó níos lú ó áit na hiasachta, gheobhaidh sé, i gcás inarb iomchuí, liúntas breise ar ráta comhréidh arb ionann é agus an difríocht idir an t-olltuarastal bliantúil, lúide na liúntais teaghlaigh, a d'íoc a fhostóir móide na liúntais chothaithe a d'íoc an Coimisiún agus an buntuarastal is iníoctha le hoifigeach i gcéim 1 de Ghrád A8 nó de Ghrád B5, ag brath ar an gcatagóir lena bhfuil sé comhshamhlaithe. (...)

Indemnité forfaitaire supplémentaire 1. Moins que le lieu de résidence de l'END ne se trouve à une distance égale ou inférieure à 150 km du instead de détachement, l'END perçoit, le cas échéant, une indemnité forfaitaire supplémentaire égale à la différence entre le salaire brut versé parsé sonloyeur (moins les allocation familiales), Majoré de l'indemnité de séjour versée par la Commission, et la rémunération de base d'un fonctionnaire de grade A8 ou B5, échelon 1, selon la catégorie à laquelle l'END est assimilé. (...)

Airteagal 20

Áit chónaithe 1. Chun críocha na Rialacha seo, is í an áit chónaithe an áit chónaithe a chomhlíon SNE a dhualgais nó a dualgais don fhostóir díreach roimh an iasacht. Is é an áit iasachta an áit ina bhfuil roinn an Choimisiúin dá sanntar an SNI lonnaithe. Aithneofar an dá áit sa mhalartú litreacha a luaitear in Airteagal 1(5). 2. (...) 3. Measfar gurb í an áit chónaithe an áit iasachta sna cásanna seo a leanas: (...) (b) más rud é, an tráth a iarrfaidh an Coimisiún an iasacht, gurb í príomháit chónaithe chéile an SNI nó aon duine dá leanaí cleithiúnacha an áit iasachta; (...)

1.Aux fins du présent régime, le lieu de résidence est le lieu où l'END a exercé ses fonctions do mhac employeur immédiatement avant mac détachement. Le instead de détachement est le lieu où est situé le service de la Commission auquel l'END est affecté. CES insteadx mentionnés dans l'échange de lettres visé à l'article 1, mír 5. 2. (...) 3. Le lieu de résidence est considéré comme étant le lieu de détachement dans les cas suivants a) (...) b) si, au moment de la demande de détachement de la Commission, le lieu de détachement est le instead de résidence principal du conjoint ou des enfants que l'END a à sa charges. (...)

5. Cé gur aithin an tOmbudsman an Cinneadh nua mar fhianaise ar an méid a bhí beartaithe ag an gCoimisiún a bhaint amach ina Chinneadh roimhe sin, ní raibh an tOmbudsman cinnte go raibh an Coimisiún i dteideal an cinneadh a rinneadh roimhe sin a léirmhíniú chun an rún sin a bhaint amach maidir le Bean P. Ba léir nach bhféadfadh feidhm chúlghabhálach a bheith ag an gCinneadh nua. Níor mheas an tOmbudsman gur chuir an Coimisiún aon mhíniú diongbháilte ar fáil maidir leis an bhfáth ar cheart an leagan Béarla den Chinneadh a bhí ann roimhe a mheas mar leagan níos údarásaí ná an Fhraincis maidir le riar ceart na teidlíochta ar liúntais chothaithe laethúla faoi Airteagal 17. Níor mheas an tOmbudsman ach an oiread gur chuir an Coimisiún aon mhíniú diongbháilte ar fáil maidir leis an bhfáth ar cheart teidlíocht Mrs P. faoi Airteagal 18 a laghdú leis an bhfoclaíocht in Airteagal 20, nach raibh aon bhaint ag an bhFraincis ná ag an leagan Béarla leis maidir le hAirteagal 18.

Freagra an Choimisiúin ar thogra an Ombudsman maidir le réiteach cairdiúil

Mar fhreagra ar thogra an Ombudsman, rinne an Coimisiún na pointí seo a leanas:

Mheas an Coimisiún gur ghníomhaigh sé agus lánurraim á tabhairt d'fhoclaíocht agus do *chóimheas na rialacha is infheidhme maidir* le saineolaithe náisiúnta a tugadh ar iasacht don Choimisiún, rud a d'áirithigh comhsheasmhacht i gcur chun feidhme na saineolaithe uile ar iasacht lena mbaineann. Mheas sí, dá bhrí sin, gur cuireadh na rialacha sin i bhfeidhm i gceart.

Go deimhin, nuair a bhíonn cás den chineál seo os a comhair, is é an cúrsa ceart ná reachtaíocht *chóimheasa na* rialach atá i gceist a mheas. Ní ceist í a bhaineann le leagan teanga amháin a bheith údarásach de réir ISPSO facto, ná a fheiceáil cad a deir formhór na leaganacha teanga. Is ábhar é a léiríonn leagan, nó leaganacha, i gceart intinn an údair.

Breithniú tábhachtach agus cinneadh á dhéanamh ar intinn an údair ná an fhoráil atá i gceist a chur i gcomparáid leis an riail a bhí ann roimhe seo, féachaint an raibh sé i gceist athrú a dhéanamh, agus má bhí, cén t-athrú a bhí i gceist. Is féidir breathnú freisin ar aon doiciméid a ghabhann leis, rud a d'fhéadfadh míniú a thabhairt ar a raibh i gceist leis an bhforáil nua. Sa chás seo, is léir go raibh sé ar intinn (a cuireadh in iúl i gceart sna téacsanna Béarla agus Gearmáinise) íoc an liúntais ráta níos airde a eisiamh nuair a tugadh an saineolaí ar iasacht chuig áit ina raibh a c(h)éile socraithe cheana féin, ós rud é, i gcás den sórt sin, go bhféadfaí glacadh leis go réasúnta nach n-eascródh na costais chéanna as an bhfíric go seoltar chuig áit eile é agus a bheadh ar dhuine den lánúin a aistriú chuig an áit. Cé go bhfuil an sochar i bhfoirm liúntais níos airde seachas íocaíocht aonair ar ráta comhréidh trí liúntas suiteála, léiríonn an teorainn an méid is féidir a fháil sna Rialacháin Foirne (agus ar sheas na Cúirteanna leis) maidir le liúntas/athshuiteáil faoi Iarscríbhinn VII de na Rialacháin sin.

Ní athraíonn an earráid san aistriúchán Fraincise den bhuntéacs Béarla as ar eascair an tagairt don áit earcaíochta sa leagan Fraincise de Chinneadh 2002 ón gCoimisiún an chonclúid sin.

Is fíor go n-úsáideann an leagan Fraincise d'Airteagal 17(1) an téarma " *áit earcaíochta* " ("instead *de recrutement"*), in ionad an téarma " *áit chónaithe mheasta" ("place of* residence *"*) dá dtagraítear, de réir an leagain Bhéarla, in Airteagal 20 d'fhonn na teidlíochtaí faoi Airteagal 17 a theorannú. Tá an leagan Gearmáinise ag teacht leis an leagan Béarla, áfach, agus úsáidtear an téarma *"áit chónaithe* " (" *Wohnort* ") in Airteagal 17 agus in Airteagal 20 araon. Ní mór a bhaint de thátal, dá bhrí sin, go bhfuil earráid aistriúcháin sa leagan Fraincise agus gurb é rún iarbhír an reachtóra teorainn a chur leis an teidlíocht ar liúntais chothaithe laethúla faoi Airteagal 17.

Is trua agus is trua nach raibh an intinn curtha in iúl i gceart i bhFraincis (de bhrí go raibh sé i mBéarla agus i nGearmáinis) ach ní féidir leis ceart dlíthiúil a chruthú. Measann an Coimisiún nach bhfuil cás féideartha drochriaracháin ann fiú — agus is cinnte nach cás é ar cheart a bheith mar réiteach air ach na cearta nach raibh sé i gceist ag údar an chinnidh a dheonú — agus nár deonaíodh (de dhearmad) do dhaoine eile, a d'fhéadfadh a bheith tar éis gníomhú freisin ar bhonn an téacs Fraincise.

Chuir an Coimisiún in iúl freisin go luaitear freisin in Airteagal 20, lena gcuirtear teorainn leis an teidlíocht faoi Airteagal 18, an áit earcaíochta agus nach bhfuil aon deacracht aistriúcháin ag baint leis. Tagraíonn an chéad abairt d'Airteagal 20(1) go ginearálta do " *chuspóirí na rialacha seo* ". Mura ndéanfaí Airteagal 20 a léirmhíniú agus a chur i bhfeidhm i gcomhthéacs an Chinnidh ón gCoimisiún ina iomláine agus i ndáil le hAirteagail 17 agus 18 go háirithe, bhainfí brí iomlán an Airteagail seo. Tá an pointe seo fós fíor fiú mura bhfuil ach an leagan Fraincise á mheas.

Ba chúis aiféala don Choimisiún an cúiseamh a rinne an tOmbudsman ar dhrochriarachán agus ní raibh sé in ann glacadh leis an réiteach cairdiúil a mhol sé, réiteach a chruthódh fasach dlíthiúil forleathan. Féadfaidh aon saoránach, áfach, a chreideann gur bhain an Coimisiún teideal de go neamhdhleathach de, a cheart reachtúil achomhairc chun Cúirte a fheidhmiú.

Le linn dó Cinneadh C(2004)577 a ghlacadh an 27 Feabhra 2004, tá an earráid uafásach sa leagan Fraincise ba chúis leis an ngearán ceartaithe cheana féin ag an gCoimisiún. Ba chúis aiféala don Choimisiún nár baineadh amach suntas iomlán na hearráide go dtí gur tháinig an cás seo chun cinn.

Barúlacha na ngearánach maidir leis an bhfreagra ón gCoimisiún

Is féidir achoimre a dhéanamh ar bharúlacha na ngearánach (3) mar seo a leanas:

Ar an gcéad dul síos, ghabh na gearánaigh buíochas leis an Ombudsman as a mholadh le haghaidh réiteach cairdiúil. Chloígh siad lena ngearán agus rinne siad na barúlacha seo a leanas.

Dar leo, is cosúil go bhfuil an tagairt a rinne an Coimisiún do phrionsabal na reachtaíochta

cóimheasa mícheart agus is cosúil go dtugann úsáid an phrionsabail sin údar cuí le gach mí-úsáid riaracháin. Tá sé intuigthe tagairt a dhéanamh don phrionsabal sin nuair atá foclaíocht téacs mearbhlach. Sa chás seo, lorgaíonn an breitheamh spiorad an dlí nó intinn an údair. Sa chás seo, tagraíonn an t-údar féin do phrionsabal an *chóimheasa legis* do théacs atá soiléir agus nach gcruthaíonn deacrachtaí léirmhínithe. Níor iarr na gearánaigh go gcuirfí i bhfeidhm an téacs a cuireadh in iúl do Bean P. nuair a tháinig sí go dtí an Coimisiún agus a nascann na liúntais chothaithe leis an achar idir an áit earcaíochta agus an áit iasachta. Ina fhreagra, tugann an Coimisiún údar le cleachtas riaracháin arb é is aidhm dó an téacs a dhiúltú agus scóráil a dhéanamh ar an méid atá scríofa. Bíonn treallachas mar thoradh air seo. I gcás ina ndeonaítear ceart gan débhrí le cinneadh riaracháin, dealraíonn sé go bhfuil sé mí-úsáideach an ceart sin a tharraingt siar toisc nach léiríonn an cinneadh a thuilleadh intinn an údair.

Fiosrúcháin bhreise

Tar éis breithniú cúramach a dhéanamh ar fhreagra an Choimisiúin ar an togra maidir le réiteach cairdiúil, ba léir go raibh gá le tuilleadh fiosrúchán. Ní raibh an tOmbudsman in ann an chuid sin den fhreagra ón gCoimisiún a d'fhreagair a iarratas chun ceist an liúntais mhíosúil bhreise faoi Airteagal 17, mír 1 a chur san áireamh. Dá bhrí sin, d'iarr sé ar an gCoimisiún a sheasamh maidir leis an tsaincheist sin a shoiléiriú.

Freagra breise ón gCoimisiún

Ina fhreagra eile, thug an Coimisiún na pointí seo a leanas:

Mheas an Coimisiún, sa chás seo, de bhun Airteagal 20, mír 3 (b), den Chinneadh ón gCoimisiún, gur measadh gurbh ionann an áit chónaithe mheasta agus áit iasachta Bean P., agus dá bhrí sin nach raibh an SNI i dteideal ach an liúntas laghdaithe. I gcás den sórt sin, luaitear an méid seo a leanas in Airteagal 17, mír 1 de Chinneadh C(2004)577 ón gCoimisiún, arna leasú le Cinneadh ón gCoimisiún an 22 Márta 2005 (4) : "i gcás inar *150 km nó níos lú an fad idir an áit chónaithe mar a chinntear i gcomhréir le hAirteagal 20 agus an áit iasachta, is é EUR 28, 16 (…) a bheidh sa liúntas laethúil* ".

Léitear an dara mír d'Airteagal 17 mar a leanas: " *[i]f nach bhfuair an SNI costais aistrithe ó aon fhoinse, íocfar liúntas míosúil breise mar a léirítear sa tábla thíos: (….)* ". Léirítear an liúntas míosúil breise a thugtar don ghearánach sa chéad líne den tábla thuasluaite mar seo a leanas: nuair is lú ná 150 km an fad idir an áit chónaithe agus an áit iasachta, is ionann an liúntas seo agus EUR 0.

Faoi fhorálacha Airteagal 20, tá nasc docht idir an liúntas laethúil agus an liúntas míosúil breise, agus braitheann siad ar an áit chónaithe a mheastar a bheith ann agus ar áit na hiasachta. Dá bhrí sin, sa chás áirithe seo, ní féidir leis an gCoimisiún, ó thaobh an dlí de, an liúntas míosúil breise a íoc.

Chloígh an Coimisiún lena sheasamh gur ghníomhaigh sé agus lánurraim á tabhairt aige d'fhoclaíocht agus do *chóimheas reachtaíochta na* Rialacha maidir le Saineolaithe Náisiúnta a thabhairt ar iasacht don Choimisiún, lena n-áirithítear comhsheasmhacht i gcur chun feidhme na saineolaithe uile ar iasacht lena mbaineann. Mheas sé, dá bhrí sin, gur cuireadh na Rialacha seo i bhfeidhm i gceart. I bhfianaise na mbreithnithe thuas, ní raibh an Coimisiún in ann glacadh leis an réiteach cairdiúil a mhol an tOmbudsman.

Barúlacha breise na ngearánach
Is féidir achoimre a dhéanamh ar bharúlacha na ngearánach (5) ar fhreagra breise an Choimisiúin mar seo a leanas:

Thug siad dá n-aire gur choinnigh an Coimisiún seasamh daingean nach léiríonn aon chomhartha oscailteachta ná idir-réitigh. Ghabh siad buíochas leis an Ombudsman as a thacaíocht. Dúirt siad go ndearna a thogra maidir le réiteach cairdiúil a gcur chuige a dhlisteanú. Bhí an-díomá orthu a thabhairt faoi deara gur dócha nach mbeadh aon toradh ar an togra seo.

D'áitigh na gearánaigh go raibh cinneadh an Choimisiúin bunaithe ar thoimhde mícheart. D'áitigh siad gur i bPáras a bhí áit earcaíochta Bean P. agus, dá bhrí sin, i gcomhréir le hAirteagal 17, go raibh sí i dteideal na liúntas cothaithe laethúil iomlán agus an liúntais mhíosúil bhreise a fháil. Luaigh siad gur aontaigh Ard-Stiúrthóireacht Pearsanra agus Riaracháin ("DG Admin") athbhreithniú a dhéanamh ar chás SNE ón Ísiltír a raibh a fear céile ag obair ar son bhuanionadaíocht na hÍsiltíre sa Bhruiséil. Deonaíodh na liúntais chothaithe laethúla iomlána di. Mheas siad go raibh Bean P. sa chás céanna. Tráth a hiarrata ar iasacht, bhí a fear céile ag obair do Bhallstát eile nó d'eagraíocht idirnáisiúnta (an Coimisiún).

Mheas siad gur chuir fad na díospóide idir iad féin agus an Coimisiún, diúltú an Choimisiúin arís agus arís eile agus an méid atá i gceist cosc ar an gCoimisiún athbhreithniú a dhéanamh ar a sheasamh.

Thug na gearánaigh le fios gur chruthaigh CLENAD (6) , i bplé le AS Admin, meitheal um lánúineacha SNE.

D'athdhearbhaigh siad go raibh sé idirdhealaitheach stádas pósta SNI a chur san áireamh sular deonaíodh liúntas. Thairis sin, is cosúil go bhfuil sé deacair prionsabal an chomhionannais deiseanna a thabhairt chun réitigh le hiompar idirdhealaitheach i leith céilí. Níl aon nasc ag earcaíocht Mrs P. leis an bhfíric go raibh sí pósta. D'fhiafraigh siad ar chóir do Bean P. colscaradh a bheith aige nó dá mbeadh na cearta céanna aige agus atá ag a fear céile.

D'áitigh na gearánaigh nár chuir an díospóid seo idir iad agus Ard-Stiúrthóireacht an Riaracháin ó bheith ag obair in Ard-Stiúrthóireacht an Fhuinnimh agus an Iompair, áit a ndearna sí obair an-suimiúil agus shaibhrithe.

Bhí súil acu go leanfadh an tOmbudsman de bheith ag iarraidh teacht ar réiteach.

Cóipeáladh na barúlacha chuig údaráis na Fraince agus chuig an gCoimisiún.
Litir ón Ombudsman chuig an gCoimisinéir Kallas
An 15 Nollaig 2005, de réir mheon nós imeachta inmheánach nua an Choimisiúin chun déileáil le fiosrúcháin an Ombudsman, ar ghlac an Coimisiún leis i mí na Samhna 2005 (7) , scríobh an tOmbudsman chuig an gCoimisinéir Kallas ag iarraidh go mbeadh baint phearsanta aige le toradh sásúil a lorg ar an ngearán.

Ina litir, thug an tOmbudsman le fios ar dtús gur aithin an Coimisiún go hintuigthe, trí Chinneadh

C(2002)1559 a ionadú, gur tharla drochriarachán agus go ndearna sé beart chun an bhunfhadhb shistéamach a chur ina cheart.

Thug an tOmbudsman dá aire, agus é ag diúltú dá thogra le haghaidh réiteach cairdiúil, go raibh an Coimisiún ag brath ar a thuairim maidir le cearta dlíthiúla na ngearánach. Maidir leis seo, tharraing an tOmbudsman aird an Choimisinéara ar ábharthacht dhá bhreithiúnas ón gCúirt Chéadchéime. Chinn an chéad bhreithiúnas nach dtugann cinneadh ón Ombudsman maidir le drochriarachán le tuiscint go huathoibríoch go bhfuil iompar neamhdhleathach ann a d'fhéadfadh cúirt a cheadú (8) . Chinn an dara breithiúnas go raibh cinneadh na Comhairle glacadh le moladh ón Ombudsman teoranta don chás áirithe sin (9) .

Mhínigh an tOmbudsman ansin, dar leis, go bhfuil forais ag na gearánaigh sa chás seo lena mheas nár caitheadh go cothrom leo toisc, ó thaobh substainte de, gur déileáladh leo amhail is dá mbeadh Cinneadh C(2004)577 i bhfeidhm ar an dáta ábhartha, seachas Cinneadh C(2002)1559 lochtach. Mhol an tOmbudsman, sna himthosca seo, go mbeadh sé oiriúnach don Choimisiún tairiscint a dhéanamh íocaíocht ex gratia a dhéanamh leis na gearánaigh.

Ar deireadh, chuir an tOmbudsman in iúl go bhféadfadh an Coimisiún an seasamh atá glactha aige go dtí seo a mhodhnú, chun a léiriú go bhfuil sé toilteanach comhoibriú leis an Ombudsman.

An 12 Eanáir 2006, bhí cruinniú ag an Ombudsman le Siim Kallas, Leas-Uachtarán an Choimisiúin, inar luaigh an Coimisinéir go bhféachfadh an Coimisiún ar an gcás arís.

An freagra i scríbhinn ón gCoimisinéir Kallas

Ina fhreagra scríofa ar litir an Ombudsman an 15 Nollaig 2005, dúirt an Coimisinéir Kallas go raibh an léirmhíniú a thug an Coimisiún ar a Chinntí maidir le SNInna sa chás sonrach seo go hiomlán ceart. Chreid sé go raibh forálacha an Chinnidh ón gCoimisiún maidir leis an tsaincheist sin soiléir, agus gur chuir an Coimisiún i bhfeidhm go dleathach iad. Ba chúis aiféala dó an earráid uafásach san aistriúchán Fraincise ar bhuntéacs Béarla an Chinnidh atá ceartaithe ó shin. Níor mheas sé, áfach, gur thug an earráid údar le haon chúiteamh airgeadais. Sna himthosca sin, ba chúis aiféala dó nach bhféadfadh an Coimisiún teacht ar chomhaontú maidir leis an togra chun íocaíocht ex gratia a dhéanamh leis na gearánaigh.

Barúlacha na ngearánach maidir le freagra an Choimisinéara Kallas

Bhí díomá ar na gearánaigh (10) a thabhairt faoi deara gur chloígh an Coimisiún lena sheasamh. Mheabhraigh siad roinnt prionsabal a mheas siad a bheith bunriachtanach: prionsabail an idirphlé, na hurraime don Ombudsman Eorpach, an neamh-idirdhealaithe, na córa comhionainne agus an dea-riaracháin. Thug siad le fios go dtiocfadh deireadh le conradh Mrs P. leis an gCoimisiún ag deireadh mhí an Mheithimh 2006. D'iarr siad ar an Ombudsman leanúint leis an nós imeachta agus d'athdhearbhaigh siad go bhfuair daoine eile sa chás céanna athbhreithniú ar chinneadh tosaigh an Choimisiúin.

AN CINNEADH

Is lánúin phósta iad na gearánaigh de shaoránacht Fhrancach atá ag obair mar Shaineolaithe

Náisiúnta ar Iasacht ("SNE") sa Choimisiún. Baineann a ngearán le teidlíocht na mná céile chun liúntas faoi Chinneadh C(2002)1559 ón gCoimisiún an 30 Aibreán 2002.

1 An t-idirdhealú líomhnaithe

1.1 líomhain na gearánaigh go ndearnadh idirdhealú i gCinneadh C(2002)1559 ón gCoimisiún i gcoinne lánúineacha pósta. Mar thaca lena líomhain, chuir siad in iúl nach bhfuil feidhm ag Airteagal 20, mír 3 (b) den Chinneadh, a bhaineann leis an áit chónaithe a mheastar a bheith ann, maidir le lánúineacha neamhphósta, maidir le SNInna a dtagann a gcéile chun na Bruiséile tar éis iarraidh a fháil ar iasacht, ná maidir le saineolaithe náisiúnta a bhí ag obair roimhe sin in ambasáidí agus in ionadaíochtaí buana atá lonnaithe sa Bhruiséil. Ina theannta sin, ní bhaineann sé ach leis an gcéile is deireanaí atá ar iasacht agus nach dtagann laghdú comhionann as don dá chéile.

1.2 Sa tuairim uaidh, bhí an Coimisiún den tuairim nach raibh na rialacha ábhartha idirdhealaitheach i leith lánúineacha pósta, toisc go raibh feidhm acu de réir analaí maidir le gach comhpháirtíocht fhoirmiúil a aithnítear mar sin i reachtaíocht náisiúnta ábhartha an Stáit lenar bhain an SNI. Thairis sin, más SNI é an céile atá ag teacht chun cónaí sa Bhruiséil, tá feidhm ag na forálacha maidir leis an duine sin. Mura SNI é an céile atá ag teacht chun cónaí sa Bhruiséil, ní féidir na forálacha a chur i bhfeidhm. Ar deireadh, eisiatar go sainráite leis an gCinneadh ón gCoimisiún ó chur i bhfeidhm na rialach sin SNInna a earcaítear in ambasáidí nó in ionadaíochtaí buana atá lonnaithe sa Bhruiséil.

1.3 Meabhraíonn an tOmbudsman Airteagal 21 den Chairt um Chearta Bunúsacha ina sonraítear an méid seo a leanas: " *ní thoirmiscfear aon idirdhealú atá bunaithe ar aon fhoras amhail gnéas, cine, dath, tionscnamh eitneach nó sóisialta, airíonna géiniteacha, teanga, reiligiún nó creideamh, tuairim pholaitiúil nó eile, ballraíocht i mionlach náisiúnta, maoin, breith, míchumas, aois nó gnéaschlaonadh"* . De réir chásdlí seanbhunaithe Chúirt Bhreithiúnais an Aontais Eorpaigh, ní dhéileálfar ar bhealach éagsúil le cásanna inchomparáide agus níor cheart caitheamh le cásanna éagsúla ach amháin má tá údar oibiachtúil leis an difreáil sin (11) .

1.4 Maidir le hAirteagal 20, mír 3 (b), tugann an tOmbudsman dá aire ráiteas an Choimisiúin go gcuireann sé an fhoráil seo i bhfeidhm de réir analaí maidir le gach comhpháirtíocht fhoirmiúil a aithnítear mar sin i reachtaíocht náisiúnta ábhartha an Stáit lena mbaineann an SNI.

1.5 Maidir le SNInna a earcaítear in ambasáidí nó i mbuanionadaíochtaí sa Bhruiséil, tugann an tOmbudsman dá aire go n-eisiatar iad le Cinneadh an Choimisiúin ó chur i bhfeidhm na rialach seo. Tá an tOmbudsman den tuairim go bhfuil sé réasúnach don Choimisiún a mheas go bhfuil SNInna a earcaítear in ambasáidí nó i mbuanionadaíochtaí sa Bhruiséil i staid nach ionann é agus cás na ngearánach. Tugann an tOmbudsman le fios ina leith seo go bhfuil foráil chomhchosúil in Airteagal 4 d'Iarscríbhinn VII i Rialacháin Foirne Oifigigh na gComhphobal Eorpach ina sonraítear: íocfar liúntas *easaoránachta (…) le hoifigigh (…). Chun críocha na forála seo, ní chuirfear san áireamh imthosca a eascróidh as obair a rinneadh do Stát eile nó d'eagraíocht idirnáisiúnta (…)* ".

1.6 Maidir le cás Bean P. i gcomparáid le cás a fear céile, tugann an tOmbudsman dá aire gur earcaíodh iad faoi choinníollacha comhchosúla, ach amháin gur earcaigh an Coimisiún an

tUasal D. mí amháin roimh Bean P. Mar shampla, roimh an 1 Bealtaine 2004, luaitear in Airteagal 10 d'Iarscríbhinn VII a ghabhann leis na Rialacháin Foirne, a bhaineann le liúntas cothaithe laethúil, "i gcás ina mbeidh fear céile agus bean chéile ar oifigigh de chuid na gComhphobal Eorpach iad beirt i dteideal an liúntais chothaithe laethúil, ní bheidh feidhm ag na rátaí a thaispeántar sa chéad dá cholún ach amháin maidir leis an duine a bhfuil an buntuarastal is airde *aige. Bainfidh na rátaí a thaispeántar sa dá cholún eile leis an duine eile. (...) I gcásanna ina mbeidh fear céile agus bean chéile ar oifigigh de chuid na gComhphobal Eorpach iad araon i dteideal an bhunliúntais cothaithe, beidh feidhm ag an tréimhse ar ina leith a dheonófar é mar a leagtar síos in (b) maidir leis an duine a bhfuil an buntuarastal is airde aige. Beidh feidhm ag an tréimhse a leagtar síos in (a) maidir leis an duine eile* . "Tá foráil den chineál céanna sna Rialacháin Foirne nua. Sna himthosca sin, measann an tOmbudsman go raibh bonn cirt leis an gCoimisiún agus cur chuige comhchosúil á ghlacadh aige i mír 3 (b) d'Airteagal 20 den Chinneadh atá i gceist.

1.7 I bhfianaise an mhéid thuas, ní aimsíonn an tOmbudsman aon drochriarachán maidir leis an ngné seo den ghearán.

2 An t-éileamh gur chóir go mbeadh an áit chónaithe a mheastar a bheith ina Páras

2.1 Chuir an Coimisiún in iúl do Bean P. nach bhfaigheadh sí ach 25 % de na liúntais chothaithe toisc gurb í a háit chónaithe mheasta a háit iasachta, is é sin an Bhruiséil. Líomhain na gearánaigh nár chomhlíon an Coimisiún a Chinneadh an 30 Aibreán 2002, go háirithe Airteagal 17 de, agus mhaígh siad gur cheart di na liúntais chothaithe iomlána a fháil mar áit earcaíochta Bean P..

2.2 Sa tuairim uaidh, chuir an Coimisiún in iúl gur tugadh Bean P. ar iasacht faoi fhorálacha mhír 3(b) d'Airteagal 20 de Chinneadh C(2002)1559 ón gCoimisiún an 30 Aibreán 2002. Dúirt sé freisin gurb í an Bhruiséil príomháit chónaithe a fear céile agus, dá bhrí sin, gur sa Bhruiséil a measadh a háit chónaithe a bheith aici. Bhí a háit chónaithe mheasta agus a háit iasachta mar an gcéanna agus dá bhrí sin ní raibh sí i dteideal ach na liúntais laghdaithe a fháil.

2.3 Ar na cúiseanna a míníodh thuas, rinne an tOmbudsman togra le haghaidh réiteach cairdiúil don Choimisiún inar mhol sé go bhféadfadh an Coimisiún machnamh a dhéanamh ar an Uasal P. (a) a íoc leis na liúntais chothaithe iomlána ar chosúil go raibh teideal aici chucu de réir an leagain Fraincise d'Airteagal 17 agus (b) an liúntas breise ar ráta comhréidh a raibh sí ina teideal de réir na leaganacha Béarla agus Fraincise d'Airteagal 18. Mhol sé freisin go bhféadfaí ceist an liúntais mhíosúil bhreise faoi Airteagal 17, mír 1 a chur san áireamh i bhfreagra an Choimisiúin ar an togra.

2.4 Dhiúltaigh an Coimisiún do thogra an Ombudsman. Mheas sí go raibh sé ar intinn ag údar an Chinnidh (a cuireadh in iúl i gceart sna téacsanna Béarla agus Gearmáinise) gan an liúntas ráta níos airde a eisiamh nuair a tugadh an saineolaí ar iasacht chuig áit ina raibh a chéile nó a céile socraithe cheana féin. D'admhaigh an Coimisiún go raibh earráid aistriúcháin sa leagan Fraincise den Chinneadh a thagair don téarma " *áit earcaíochta* " in ionad " *áit chónaithe* mheasta", ach mheas sé nach bhféadfadh sé ceart dlíthiúil a chruthú agus nárbh ionann é agus cás drochriaracháin. Maidir leis an liúntas míosúil breise faoi Airteagal 17, mír 1, mheas an Coimisiún, agus tagairt á déanamh aige do Chinneadh C(2004)577 ón gCoimisiún, arna leasú

le Cinneadh an 22 Márta 2005 ón gCoimisiún (12) , gurbh ionann an méid a bhí le bronnadh ar an ngearánach agus nialas.

2.5 I mí na Nollag 2005, sheol an tOmbudsman litir chuig an gCoimisinéir Kallas ag iarraidh go mbeadh baint phearsanta aige le toradh sásúil a lorg ar an ngearán. Mhol an tOmbudsman gurbh iomchuí don Choimisiún tairiscint a dhéanamh íocaíocht ex gratia a dhéanamh leis na gearánaigh agus léirigh sé an tuairim go bhféadfadh an Coimisiún an seasamh a ghlac sé go dtí sin a mhodhnú, chun a léiriú go bhfuil sé toilteanach comhoibriú leis an Ombudsman.

2.6 Bhí an freagra a shínigh an Coimisinéir den tuairim gur léirmhínigh an Coimisiún na rialacha is infheidhme i gceart agus dhiúltaigh sé moladh an Ombudsman íocaíocht ex gratia a dhéanamh leis na gearánaigh.

2.7 Tá an tOmbudsman den tuairim gur ghníomhaigh an Coimisiún go héagórach trí dhéileáil leis na gearánaigh, go substaintiúil, amhail is dá mbeadh Cinneadh C(2004)577 seachas Cinneadh C(2002)1559 lochtach i bhfeidhm ar an dáta ábhartha. Is cás drochriaracháin é seo.

3 Conclúid

3.1 Ar bhonn fhiosrúcháin an Ombudsman ar an ngearán seo, is gá an ráiteas criticiúil seo a leanas a dhéanamh:

Ghníomhaigh an Coimisiún go héagórach trí dhéileáil go substaintiúil leis na gearánaigh amhail is dá mbeadh Cinneadh C(2004)577 seachas Cinneadh C(2002)1559 lochtach i bhfeidhm ar an dáta ábhartha. Is cás drochriaracháin é seo.

3.2 Tá breithniú cúramach déanta ag an Ombudsman ar an gcéad chéim eile sa chás seo, ag cur san áireamh gur dhéileáil an Coimisiún leis an mbunfhadhb shistéamach tríd an gCinneadh lochtach a ionadú. Ós rud é gur dhiúltaigh an Coimisiún ní hamháin do thogra le haghaidh réiteach cairdiúil ach freisin do thionscnamh eile chun an cás a réiteach, atá dírithe go pearsanta ar an gCoimisinéir freagrach, tá an tOmbudsman den tuairim go mbeadh dréachtmholadh gan cheist. Ina theannta sin, tá an tOmbudsman den tuairim nach bhfuil iarmhairtí dóchúla an drochriaracháin a sainaithníodh sa chás seo de chineál sách tromchúiseach chun údar a thabhairt le tuarascáil speisialta chuig Parlaimint na hEorpa. Dá bhrí sin, seolfaidh an tOmbudsman cóip den chinneadh seo chuig an gCoimisiún agus cuirfidh sé achoimre ghearr sa tuarascáil bhliantúil do 2006 a chuirfear faoi bhráid Pharlaimint na hEorpa. Dá bhrí sin, dúnann an tOmbudsman an cás.

3.3 Mar sin féin, is oth leis an Ombudsman gur theip ar Ard-Stiúrthóireacht an Choimisiúin an deis seo a thapú chun a thiomantas do phrionsabail an dea-riaracháin a léiriú. Dá bhrí sin, tá sé ar intinn ag an Ombudsman scrúdú a dhéanamh, in éineacht leis an gCoimisinéir freagrach, ar an mbealach is fearr chun cultúr seirbhíse a chur chun cinn san Ard-Stiúrthóireacht lena mbaineann.

3.4 Cuirfear Uachtarán an Choimisiúin ar an eolas faoin gcinneadh sin freisin.

Mise ó chroí,

P. Nikiforos DIAMANDOUROS

(1) In Airteagal 17, mír 1, luaitear an méid seo a leanas i bhFraincis: " *[L]'END a droit, doirt la durée de mac détachement, à une indemnité de séjour journalière. SI la distance entre le instead de recrutement et le instead de détachement est égale ou inférieure à 150 km, l'indemnité est de EUR 26.25. Elle est de EUR 105 si cette fad est supérieure à 150 km. (...)* ".

(2) Cinneadh C(2004)577 ón gCoimisiún an 27 Feabhra 2004 lena leasaítear Cinneadh C(2002)1559 an 30 Aibreán 2002 arna leasú le Cinneadh C(2003)406 an 31 Eanáir 2003 maidir leis na Rialacha is infheidhme maidir le Saineolaithe Náisiúnta ar Iasacht don Choimisiún.

(3) Thug Bean P. freagra ar chuireadh an Ombudsman barúlacha a chur isteach.

(4) Cinneadh ón gCoimisiún an 22 Márta 2005 ag leasú Chinneadh C(2004)577 ón gCoimisiún an 27 Feabhra 2004 ag leagan síos rialacha maidir le saineolaithe náisiúnta a thabhairt ar iasacht don Choimisiún.

(5) Thug Bean P. freagra ar chuireadh an Ombudsman barúlacha a chur isteach.

(6) Seasann CLENAD don Choiste Idirchaidrimh do Shaineolaithe Náisiúnta, ar comhlachas de SNInna é.

(7) Teachtaireacht ón Uachtarán i gcomhaontú leis an Leas-Uachtarán Wallström: Cumhachtú chun teachtaireachtaí a ghlacadh agus a tharchur chuig an Ombudsman Eorpach agus chun státseirbhísigh a údarú teacht os comhair an Ombudsman Eorpaigh (SEC(2005)1227/4), 4 Deireadh Fómhair 2005).

(8) Cásanna T-219/02 agus T-337/02 *Lutz Herrera v an Coimisiún* [2004] ECR-SC IA-319 agus II-1407, mír 101.

(9) Cás T-371/03 *Vincenzo Le Voci v an Chomhairle* , breithiúnas an 14 Iúil 2005, nár foilsíodh fós sa ECR, mír 126.

(10) Thug Bean P. freagra ar chuireadh an Ombudsman barúlacha a chur isteach.

(11) Cás C-174/89 *Hoche GmbH v Bundesanstalt für Landwirtschaftliche Marktordnung* [1990] ECR I-02681.

(12) Cinneadh ón gCoimisiún an 22 Márta 2005 lena leasaítear Cinneadh C(2004)577 ón gCoimisiún an 27 Feabhra 2004 lena leagtar síos rialacha maidir le saineolaithe náisiúnta a thabhairt ar iasacht don Choimisiún.